Porównanie tłumaczeń Dzieje 24:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Mogące tobie poznać że nie liczniejsze są mi dni niż dwanaście od kiedy wszedłem mając zamiar oddać cześć w Jeruzalem |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Możesz sprawdzić, że nie upłynęło więcej niż dwanaście dni, odkąd przybyłem do Jerozolimy,\* aby złożyć pokłon (Bogu).\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | (Bo możesz) ty poznać, że nie liczniejsze są mi dni (niż) dwanaście, od którego\* wstąpiłem, (aby pokłonić się)\*\*, do Jeruzalem. [[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Mogące tobie poznać że nie liczniejsze są mi dni niż dwanaście od kiedy wszedłem mając zamiar oddać cześć w Jeruzalem |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Możesz sprawdzić, że nie upłynęło więcej niż dwanaście dni, odkąd przybyłem do Jerozolimy, a przybyłem oddać cześć Bogu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Możesz sprawdzić, że nie upłynęło więcej niż dwanaście dni, odkąd przybyłem do Jerozolimy, aby wielbić *Boga*. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Gdyż ty wiedzieć możesz, iż nie masz więcej dni tylko dwanaście, jakom ja przyszedł do Jeruzalemu, abym się modlił. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Abowiem dowiedzieć się możesz, iż nie masz więcej dni, jedno dwanaście, jakom ja przyszedł do Jeruzalem, abym się modlił. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wiem, że od wielu lat jesteś sędzią tego narodu, dlatego śmiało będę się bronił. Możesz się bowiem przekonać, że nie więcej niż dwanaście dni temu przybyłem do Jeruzalem, aby oddać pokłon [Bogu]. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Możesz sprawdzić, że nie upłynęło więcej niż dwanaście dni, odkąd przybyłem do Jerozolimy, aby się modlić. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Możesz się bowiem przekonać, że nie więcej jak dwanaście dni temu przybyłem do Jeruzalem, aby oddać pokłon Bogu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Możesz sprawdzić, że nie więcej jak dwanaście dni temu przybyłem do Jeruzalem, aby się pokłonić Bogu. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Ty możesz sprawdzić, że ja nie dalej niż dwanaście dni temu przybyłem do Jeruzalem, aby oddać pokłon. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Dwanaście dni temu, co łatwo możesz sprawdzić, przybyłem do Jerozolimy, aby pokłonić się Bogu |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nie przychwycili mnie ani w świątyni, ani w synagogach, ani gdzie indziej w mieście, bym prowadził z kimś spory lub podburzał tłumy. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | бо ти можеш довідатися, що немає більше ніж дванадцять днів, відколи прийшов я вклонитися до Єрусалима. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Możesz się dowiedzieć, że nie są większe od dwunastu dni, od których wszedłem do Jerozolimy, by złożyć hołd Bogu. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Jak to sam możesz sprawdzić, nie minęło jeszcze dwanaście dni, gdy przybyłem oddawać Bogu cześć w Jeruszalaim; |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | możesz bowiem sprawdzić, iż nie upłynęło więcej niż dwanaście dni, odkąd poszedłem do Jerozolimy, aby oddawać cześć Bogu; |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Możesz bowiem łatwo sprawdzić, że przybyłem do Jerozolimy nie więcej niż dwanaście dni temu, aby w świątyni oddać chwałę Bogu. |

1. 1) <x>510 21:12</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>510 8:27</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Z domyślnym: dnia. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) W oryginale oznacza zamiar. [↑](#footnote-ref-5)